ἀξίνη

- Dt 19: 5 וְאִשׁוֹ יָבֵא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לְחַטֵּב עֵצִים
וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגִּזְזוֹן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבְּרוֹזַל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וְנָתַתָּה
הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה וְחָיָה׃
- Dt. 19: 5 καὶ ὅς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ,
οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,
- Dt 19: 4 Et voici dans quel cas le meurtrier qui s'y enfuira aura la vie sauve ÷
s'il a frappé son compagnon sans savoir [par inadvertance],
sans avoir eu ni hier, ni avant-hier de haine contre lui.
- Dt 19: 5 Tel celui qui va à la forêt avec son compagnon pour couper [assembler] du bois :
et sa main brandit la hache pour abattre un arbre
[et sa main est déviée, alors qu'il coupait du bois avec la hache],
mais le fer s'échappe [tombe] du bois et atteint son compagnon qui en meurt ÷
celui-là pourra s'enfuir dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve.
- Jug. 9:48 וַיַּעַל אַבִּימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ
וַיַּכְרֹת שׁוֹכְתֵי עֵצִים וַיִּשְׁאַף וַיִּשֶׂם עַל־שַׁכְמוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרָו עֲשׂוּ כְמוֹנִי׃
- JgB 9:48 καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ἐρμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἤρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
Ὁ εἶδετέ με ποιούντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.
- Jug. 9:48 Et 'Abî-Mèlèkh est monté sur le mont Çalmôn [B Ermôn],
lui et toute le peuple qui était avec lui
et 'Abî-Mèlèkh a pris la hache-double [A une hache] en sa main,
et il a coupé une branche d'arbre [A une charge de bois]
et il l'a soulevée et mise sur son épaule ÷
et il a dit au peuple qui était avec lui :
Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi.

1Sm 13:20

וַיֵּרְדוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים

לְלַטּוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחְרָשְׁתּוֹ וְאֶת־אֶתּוֹ וְאֶת־קַרְדָּמוֹ וְאֶת־מַחְרָשְׁתּוֹ:

1Sm 13:21

וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לְמַחְרָשֵׁת וְלֵאֲתִים וְלִשְׁלֵשׁ קַלְשׁוֹן וְלִהַקְרָדָּמִים וְלִהְצִיב הַדְּרָבָן:

1Sm 13:20 καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἄλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

1Sm 13:21 καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῆ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

1Sm 13:19 Or, on ne trouvait pas de forgeron dans toute la terre d'Israël ÷ car les Philistins s'étaient dit : Que les Hébreux ne fabriquent des glaives ou des lances !

1Sm 13:20 Aussi, tous les Israélites descendaient chez les Philistins ÷ pour aiguiser chacun son hoyau, son soc, sa lame, sa hache ou sa faux. [chacun sa faux et son outil et chacun sa hache et sa faucille] (peu de certitudes).

1Sm 13:21 Et le prix était de deux tiers (de sicle) pour les hoyaux et les socs, et d'un tiers (de sicle) pour une pointe et pour (affûter) les haches ÷ et pour redresser l'aiguillon. [Et quand la récolte était prête à moissonner, c'était pour les outils trois sicles par dent ; et pour la hache et la faucille, le tarif était le même].

Ps. 74: 5

יָוָדַע כְּמַבְיָא לְמַעַלָּה בְּסִבְדָּ-עֵץ קַרְדָּמוֹת:

Ps. 74: 6

וְעַת [וְעַתָּה] פִּתּוּחֶיהָ יִחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילְפַת יִהְלֶמוֹן:

Ps 73: 6 ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

Ps 74: 4 Tes adversaires ont rugi au milieu de ton (lieu de) rencontre (...)

Ps 74: 5 (Un homme) se faisait connaître ÷ en brandissant la hache-double au milieu d'un hallier, [... comme dans l'entrée d'en-haut.]

Ps 74: 6 et tes sculptures, (toutes) ensemble ÷ à coups de cognée et de masse, ils les ont martelées.

Ps 73: 6 [Comme, dans une forêt, (on abat) des arbres, à coups de hache, ses portes, ils les ont découpées, en un même (lieu) / ensemble, à coup de cognée et de burin, ils l'ont brisée.]

Is. 10:15

הִתְפָּאֵר הַגִּזָּן עַל הַחֶצֶב בּוֹ
אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשׂוֹר עַל-מְנִיפּוֹ כְּהַנִּיף שִׁבְטֹ
וְאֶת-מְרִמּוֹ כְּהָרִים מִטְּהָ לֹא-עָיָן

Is 10:15 μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν;
ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον.

Isaïe 10:15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui taille [*frappe*] avec elle ?
La scie se grandit-elle contre celui qui la fait mouvoir ?
Comme si un bâton faisait mouvoir ceux qui lèvent
comme si un gourdin soulevait ce qui n'est pas du bois !
LXX [*Ou la scie s'élèvera-t-elle sans celui qui l'utilise,
comme si on élevait un bâton ou un bois ?*]

Jér. 46:22 קוֹלָהּ כְּנִתְשׁ יִלְךְ כִּי-בִתְחִיל יִלְכוּ וּבְקִרְדָּמוֹתַי בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים:

Jér. 26:22 φωνὴ ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναϊς ἤξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

Jér. 46:22 Ecoutez ! On dirait un serpent qui s'en va [*≠ qui siffle*] ÷
car ils viennent en force

et avec des haches-doubles [*haches*] ils arrivent sur (l'Egypte), comme des coupeurs d'arbre.

Jér. 46:23 Et ils abattent sa forêt - oracle de YHWH - alors qu'elle était impénétrable ÷
car ils sont plus nombreux que des sauterelles : nul ne peut les compter.

Mt. 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Mt 3:10 Or déjà la hache est déposée auprès de la racine des arbres :
tout arbre donc qui ne fait pas un beau fruit est arraché et il est jeté au feu.

Luc 3: 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Luc 3: 9 Or déjà aussi la hache est déposée auprès de la racine des arbres ;
tout arbre donc ne faisant pas un beau fruit est arraché et il est jeté au feu. (cf.13:7,9)

πέλεκυς

- 1Rs. 6: 7 וְהַבַּיִת בְּהַבְנֵתוֹ אֲבָן־שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה
וּמִקְבוֹת וְהַגְרָוִן כָּל־כְּלֵי בְרִזָּל לֹא־נִשְׁמַע בְּבַיִת בְּהַבְנֵתוֹ:
- 3Rs 6: 7 καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομείσθαι αὐτὸν
λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὑποδομήθη,
καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν
οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομείσθαι αὐτόν.
- 1Rs 6: 7 Et la Maison, lors de sa construction,
de pierres toutes préparées de la carrière, on l'a construite ÷
marteaux, **hache** [*cognée*] {= pic}, aucun outil de fer n'a été entendu dans la Maison,
quand on la construisait.
- Ps. 74: 5 יוֹדַע כְּמַבְיָא לְמַעַן הַבְּסָבֵךְ־עֵץ קַרְדָּמוֹת:
- Ps. 74: 6 וַעֲתָ [וְעַתָּה] פְּתוּחָהּ יִחַד בְּכַשְׂלִי וְכִילְפַת יַהֲלֵמוֹן:
- Ps 73: 6 ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.
- Ps 74: 4 Tes adversaires ont rugi au milieu de ton (lieu de) rencontre (...)
- Ps 74: 5 (Un homme) se faisait connaître ÷
en brandissant la **hache-double** au milieu d'un hallier,
[... *comme dans l'entrée d'en-haut.*]
- Ps 74: 6 et tes sculptures, (toutes) ensemble ÷ à coups de **cognée** et de masse, ils les ont martelées.
- Ps 73: 6 [*Comme, dans une forêt, (on abat) des arbres, à coups de hache, ses portes, ils les ont découpées, en un même (lieu) / ensemble, à coup de cognée et de burin, ils l'ont brisée.*]
- Jér. 22: 7 וְקִדְשֵׁי עֲלֵיךָ מִשְׁחָתִים אֵישׁ וְכִלְיוֹ
וְכָרְתוּ מִבְּקָר אֲרָזֶיךָ וְהַפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ:
- Jér. 22: 7 καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,
καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.
- Jér. 22: 6 Car ainsi parle YHWH sur la Maison royale de Juda :
Tu étais pour moi un Guile'âd, une cîme du Liban ÷
Je vais, je le jure, faire de toi un désert, une ville inhabitée.
- Jér. 22: 7 Je consacrerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses outils [*avec sa cognée*] ÷
et ils trancheront les cèdres de choix et ils les feront tomber dans le feu.
- Ep. Jér.1:13 ἔχει δὲ ἐγχειρίδιον ἐν δεξιᾷ καὶ πέλεκυν,
ἐαυτὸν δὲ ἐκ πολέμου καὶ ληστών οὐκ ἐξελεῖται.
- Ep Jér. 13 *Tel autre tient en sa droite un poignard et une hache-d'armes,
mais il ne peut se défendre de la guerre et des brigands.*